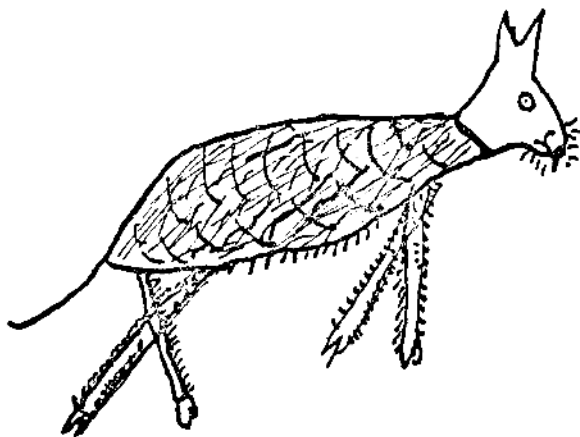


# CUENTU ÑAÑA





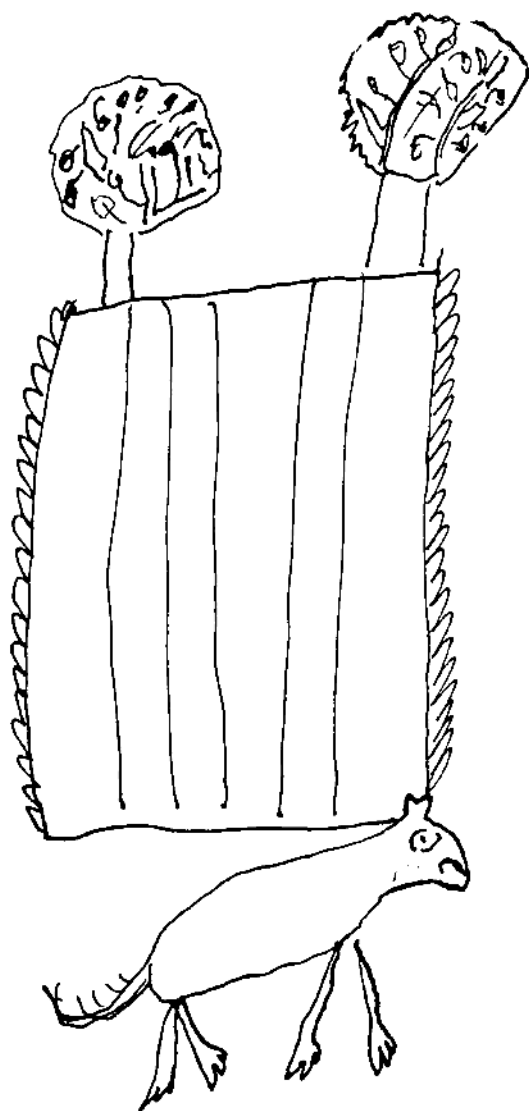
# CUENTU NANA

En el idioma mixteco  
de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

Este es uno de los cuentos tradicionales que los abuelitos y las abuelitas cuentan a sus nietos. Los cuentos han sido conocidos, y han proporcionado momentos de placer en su forma oral durante muchos años. Se espera que pueda proporcionar el mismo entretenimiento en su forma escrita.

--¿Yeco, nax quida-n u?  
--Naa-r nucoo ni.  
--¿Juiti daa ndoho?  
--Yaha yitnii-r cava-ya. Yaha n-chitnii  
ñaha-s. ¡Loco cojõ-r! Quitnïtnaha-ya. Na-  
jñnducu-r xa caa-r. ¡Loco n-xau-r!



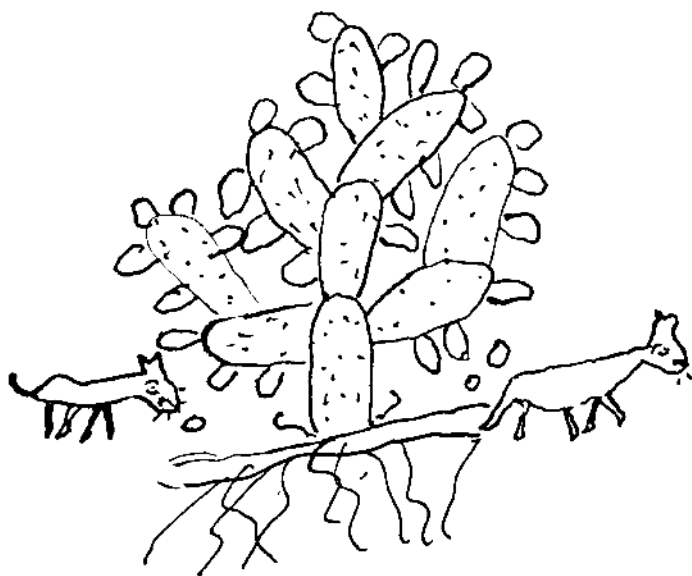
El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Chĩtnĩĩ ñaña. N-xee xa n-xau-tĩ.

N-quendava-tĩ. N-conenuu-tĩ, nucoo cava.

N-xěhě-tĩ nde nu nducu-tĩ Yeco. Nucoo Yeco.

Xax-tĩ chiqui.



--¿Nax quida-n-ya, Yeco?

--Naha vi. Naa-r xax chiqui. ¿Caa-n  
ĩĩ-tĩ?

--Tax nca ĩĩ-tĩ.

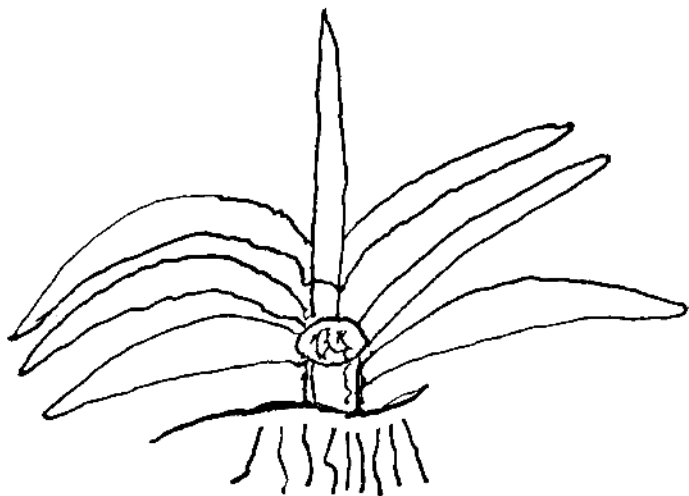
--N-cavandua, na-daquee-r yuhu-n.

N-xax-tĩ.



--¿Cax ca-n-ti a? N-cavandua, ndata  
vahaca yuhu-n. ¿Cax ca-n-ti? Cunene,  
na-daquee-r yuhu-n.

¡Daquee ni Yeco chiqui iñu yuhu ñaña!  
¡Menca cana xii-ti! ¡N-quendava ni Yeco!  
N-xee-ti, nucoo-ti. Xihi-ti ndidi.



N-xātnu-t̄i vara vilica. Chinduxi-t̄i  
vara. Xijã cuu xa n-xaxi choco vara-jã.  
¡Xijã cuu xa n-cuyanda dũhã-t̄i!



Lengua: Mixteco de San Juan Diuxi y  
Santiago Tilantongo, Noch.,  
Oaxaca.

Investigadora lingüística: Felicita Oram  
Starr, bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.

Se terminó de imprimir este libro el día  
31 de enero de 1973 en la Casa de  
Publicaciones en Cien Lenguas MAESTRO  
MOISES SAENZ del Instituto Lingüístico  
de Verano, A.C.  
Esta edición de prueba consta de 10  
ejemplares.